Forma de presentación del texto del muinane

Nos hemos valido de un sistema de especiar los tagmemas y otro de numeración de los mismos para reflejar mejor hasta que punto se da la incrustación de los párrafos y en los párrafos. El primero de estos sistemas consta de un número establecido de espacios que se dejan a partir del margen izquierdo para indicar los diferentes grados de incrustación. El segundo es el de señalar con números enteros los tagmemas a nivel del discurso; los números decimales nos dan el grado de incrustación (entre más decimales se den, mayor será la incrustación).

En el español se subrayan tanto los tagmemas al nivel del discurso (v.g. EPISODIO) como los párrafos que los expresan (v.g. PARRAFO NARRATIVO). Además se subrayan las oraciones que manifiestan tagmemas (v.g. Oración simple).

En el texto indígena, que se ha escrito en ortografía práctica, se subrayan con una línea quebrada las partes que representan citas. Debajo de cada palabra indígena se da, en una o en varias palabras unidas por guiones, la traducción literal al español. Después de cada párrafo se da una traducción cuasi-libre al español.

1. ESCENARIO: PARRAFO DE RESULTADO

1.1 TEXTO: PARRAFO DEICTICO

1.11 TEXTO: Cláusula

Safoono	icaubo	saafi	iseemema
hace-tiempo	había	un-hombre	los-niños-con

ihicaubo.
vivía-él

1.12 EXPLICATIVO: Cláusula

Jaabo	idaasuno	icahicahi	machuta	famoovi
y-él	pobre	era	comida	todos-para

imino	ihifetehicatineri.
bien	no-alcanzando-(Inst)

1.2 RESULTADO: Cláusula

Jaaneguiiha	esamaaiubo	taseejeti
y-por-eso-pensó-él		mis-niños-de

sanoodimoco	igañiiqui.
unos-(Obj)	deshacerse-(Prop)

'Había una vez un hombre que tenía muchos hijos. No había suficiente comida para todos porque era muy pobre. Así que pensó deshacerse de algunos de sus hijos.'

2. EPISODIO 1: DISCURSO NARRATIVO

2.1 EPISODIO 1: PARRAFO NARRATIVO

2.11 UD 1: PARRAFO NARRATIVO

2.111 UD 1: Cláusula

Jaabo	[illegible]dujanoti	agasedi
y-él	cazando-de	llegó-cuando

miimisiicico
dos-masc.-(Obj)

taavabomisico	fataniubo	iseeme
pescado-dos-(Obj)	escondió-él	los-niños

icigacuudi imachuqui mogaima.
durmieron-cuando comer-(Prop) esposa-con

2.112 UD 2: Cláusula

Jaamo icigacunobuunati itiimisiro
y-ellos dormidos-después cocinando-dos

duuhi.
comieron

2.12 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO DE AMPLIFICACION

2.121 TEXTO: PARRAFO COORDINADO

COORD 1: Cláusula

Jaamisi iimaacasihicauhi
y-estos-dos estaba-discutiendo

toseejeti.
esos-niños-de

COORD 2: Cláusula

Jaano sasee ifiniciuhi.
y un-niño estaba-despierto

2.122 AMPLIFICACION: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaasee guubuhi caanimisi
y-ese-niño oyó padres-dos

ihiimaacasiunoco.
hablaron-uno-con-otro-que-(Obj)

CITA: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: Cláusula

Aivo mahajashutihi.
mucho nosotros-no-un-poco

RESULTADO: Cláusula

Jaamaño	machuta	ɨfetehicatɨhi.
y-por-eso	comida	no-alcanzaba

RESULTADO: Cláusula

Jaanegui	cɨvohogo	uujoho	satyeji
y-entonces	mañana	yo	voy-a-llevar

miiseecɨtɨ	bajɨfaño	toseecico
dos-niños-de	selva-en	esos-niños-de

jevesuqui.
abandonar-(Prop)

'Al regresar de cazar, él escondió dos pescados para comerlos con su esposa cuando los niños se durmieran. Una vez que los niños durmieron, los cocinaron y los comieron. Luego hablaron de los niños. Un niño que estaba despierto les escuchó a los padres hablando así: —Somos tantos que la comida no alcanza. Así que mañana me llevaré a dos niños hasta la selva para abandonarlos.'

2.2 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

2.21 ESCENARIO: PARRAFO DE RESULTADO

2.211 TEXTO: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaanoco	agaajacumaño	sasee
y-eso-(Obj)	ya-sabe-porque	un-niño

jɨɨbeguehi	fucurotɨro	inhaboco.
avisó	por-la-mañana	el-hermano-(Meta)

CITA: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Guihirubi	neehi
papá	dice

CITA: Cláusula

Mɨɨsicovaha — satɨyejiibo
nosotros-dos-(Obj)-(Rept) — llevará-él

bajɨfaño — igañɨɨtequi.
selva-en — abandonar-(Prop)

2.212 RESULTADO: Cláusula

Jaanegui — amachuno — buunatɨ
y-entonces — comer — después-de

toseecɨ — ɨcɨhi — nejefa — bu
esos-niños-dos — toman — palma — también

bellaco.
maíz-(Obj)

2.22 UD 1: Cláusula

Jaadɨ — fuucuumo — caanima — bajɨfaño
y-luego — iban-ellos — padre-con — selva-en

toseecima.
esos-niños-dos-con

2.23 UD 2: PARRAFO CITATIVO

2.231 EI: Cláusula

Jaaboro — noobo:
y-él — dijo-él

2.232 CITA: PARRAFO NARRATIVO

UD 1: Cláusula

Jino — mihica.
aquí — queden

UD 2: Cláusula

Jaafa — imɨhuco — meecivahi.
espere — sal-(Obj) — miraré

UD 3: Cláusula

Jaadɨ — amɨɨsico — coovaji
y-después — Uds.-dos-(Obj) — llamaré

ahatyɨmedɨ
encontrar-cuando

2.233 CIERRE: Cláusula

nooboro.
diciendo-él

2.24 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO DE RESULTADO

2.241 TEXTO: PARRAFO DE AMPLIFICACION

TEXTO: Cláusula

Jaabo	ofoobo	ɨmoho	guiraahotyɨgabavɨ
y-él	yendo-él	árbol	muy-grande-árbol-a

ficuubo	duutuhuco.
puso-él	jícara-(Obj)

AMPLIFICACION: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaahu	guijebari	ojɨhicauhi:
esta-jícara	viento-(Inst)	sonó

CITA: ONOMATOPEYICO

Fu	fu.
fu-fu-(Onom)	

2.242 RESULTADO: PARRAFO COORDINADO

COORD 1: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaanegui	noomɨsi:
y-entonces	dicen-dos

CITA: Cláusula

Guihirubi	mɨsico	coovacuhi.
papá	nosotros-dos-(Obj)	llama

COORD 2: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: Cláusula

Noomɨsiro fuurunaa duutuhuro
diciendo-dos fue-mientras jícara-solamente

feetucinɨuhi.
estaba-colgada

RESULTADO: Cláusula

Jaaneri jilliro ɨdaasuvuumisi.
y-eso-(Inst) así triste-se-volvieron-dos

'Como uno de los niños sabía esto, le contó al hermano por la mañana, diciendo: —Papá dice que va a llevar a dos de nosotros a la selva para abandonarnos—. Así, después de comer, los niños fueron con su padre a la selva. Entonces, él dijo: —Quédense aquí mientras que voy a buscar miel. Al encontrarla, los llamaré—. Entonces se fue a un gran árbol y colgó una jícara. Por el viento se hacía sonar la jícara: —fu, fu—. Así que los dos dijeron: —Papá nos llama—. Al decir esto, se fueron a ver pero sólo encontraron una jícara colgada y se pusieron tristes.'

2.3 CIERRE: PARRAFO DE RESULTADO

2.31 TEXTO: PARRAFO CONCESIVO

2.311 TEXTO: Cláusula

Jaamisi guiinuurahi caani
y-esos-dos buscaron-(Frus) padre

totɨjico.
rastro-(Obj)

2.312 CONTRAEXPECTACION: Cláusula

Jaarumɨsi atyɨmeutɨhi.
pero-esos-dos no-vieron

2.32 RESULTADO: Cláusula

Jaanegui jilliro ɨgomisiro inagoma
y-entonces así andando-dos la-hermana-con

feehicahi.
yendo

'Los dos buscaron las huellas de su padre, pero no las encontraron. Entonces él y su hermana empezaron a caminar sin rumbo.'

3. EPISODIO 2: DISCURSO NARRATIVO

3.1 EPISODIO 1: PARRAFO NARRATIVO

3.11 ESCENARIO: Cláusula

Jaanofeene guiraacumisi.
y-eso-en-medio estaban-grande-dos

3.12 UD 1: Cláusula

Jaamisi ɨfutuhi safigo ahatyimetigo
y-dos llegaron una-mujer ciega-ella

usucusuhicagovi.
haciéndola-freir-ella-adonde

3.13 UD 2: AMPLIFICACION

3.131 TEXTO: Cláusula

Jaamisiro diigo guiinoti usucunoco
y-esos-dos ella busca-en fritas-cosas-(Obj)

machuhi.
comen

3.132 AMPLIFICACION: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaamisi ɨhicisumi idiiriba:
y-esos-dos sacar-cuando la-grasa

CITA: ONOMATOPEYICO

Sha sha,
(Onom)

CIERRE: Cláusula

neehicauhi.
estaba-diciendo

RESULTADO: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaanegui	diigo	ne-ehi:
y-entonces	ella	dice

CITA: ONOMATOPEYICO

Chis chis chis.
(Onom)

RESULTADO: Cláusula

Jaaneri	diitisi	e-jejebaneri
y-este-(Inst)	ellos-dos	reírse-de

diigo	gaajacuhi.
ella	supo

'Los dos crecieron. Un día llegaron donde una ciega estaba friendo comida. Le robaron la comida y la comieron. Al tomarla, la grasa dijo: —Shan, sha—. Entonces ella dijo: —Chis, chis, chis—. Al oír esto, los dos se echaron a reír y ella supo que estaban allí.'

3.2 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

3.21 UD 1: PARRAFO CONCESIVO

3.211 TEXTO: Cláusula

Jaadi	bucasigo	diitisico.
y-entonces	persiguió-ella	ellos-dos-(Obj)

3.212 CONTRAEXPECTACION: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: Cláusula

Jaarunofaño	diitisi	caamo
pero-eso-en	ellos-dos	alto

imeheri	feehi.
árbol-por	subieron

RESULTADO: PARRAFO NARRATIVO

UD 1: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaanegui diigo esɨcɨhicauhi.
y-entonces ella estaba-maldiciendo

CITA: Cláusula

Paryɨ eheedufimehejeri
todo que-muerde-por

ɨniɨfimeri icano toono
que-pica-por son estos

ñɨhicutɨ diitɨsi
miedo-de ellos-dos

iniitequi.
bajar-(Prop)

UD 2: Cláusula

Jaano ñɨhicuri niitomɨsi.
y-eso miedo-por bajaron-dos

'Entonces ella los persiguió, pero se subieron a un árbol bien alto. Por eso ella los maldecía, —Que todas las culebras que muerden y las abejas que pican suban para que, los bajen—. Por miedo a eso, los dos se bajaron.'

3.22 UD 2: PARRAFO DEICTICO

3.221 TEXTO: Cláusula

Jaamɨsi diigoma icahi.
y-esos-dos ella-con están

3.222 EXPLICACION: Cláusula

Machuta diitɨsico mecufañoro
comida ellos-dos-(Obj) cuarto-en-sólo

acɨhicago.
daba-ella

3.23 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO DE DIALOGO

131 EC: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaanofeene	noogo:
y-eso-en	dice-ella

CITA: Cláusula (Prop)

Amiɨsi	usegaico	uco
Uds.-dos	dedo-(Obj)	a-mí-(Meta)

meecisu.
miran-(Caus)

3.232 RESOLUCION: PARRAFO NARRATIVO

UD 1: Cláusula

Eneeneguiha	diitɨsi	meecɨsuhi.
Dijo-porque	ellos-dos	miraron-(Caus)

UD 2: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaasumiro	noogo:
inmediatamente	dice-ella

CITA: Cláusula

¡Ah!	mɨhɨsihi.
ah	Uds.-están-flacos

'Vivieron con ella. Ella los tenía en un cuarto y los alimentaba. Luego ella dijo: —¡Muéstrenme el dedo!— Por eso le mostraron a ella los dedos. Inmediatamente ella dijo: —¡Uf! Están muy flacos.'

4. EPISODIO 3: DISCURSO NARRATIVO

4.1 ESCENARIO: PARRAFO PARAFRASTICO

4.11 TEXTO: PARRAFO COORDINADO

4.111 COORD 1: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaanofeene	angelbadi	iicaabo
y-eso-en-medio	ángel-como	que-estaba-él

diitɨsico neehi:
ellos-dos-(Obj) dice

CITA: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: Cláusula

Jaamɨsi iduuqui tollɨ
y-Uds.-dos comen-(Prop) así-que

ficuugo.
pone-ella

RESULTADO: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaanegui amiɨsico
y-entonces Uds.-dos-(Obj)

CITA: Cláusula

Uco mɨhɨfusu
a-mí-(Meta) Uds.-muestran

amiɨhai usegaico
los-dos-suyos dedos-(Obj)

CIERRE: Cláusula

unuusumi mɨhɨfusu
dice-cuando Uds.-muestran

guihifo ibuhuco.
rata cola-(Obj)

4.112 COORD 2: Cláusula

Nooboro aciɨbo.
diciendo-él dio-él

4.12 PARAFRASIS: Cláusula

Jaabadɨ moonɨhicamɨsi.
y-así hacían-dos

'Entonces uno que era como un ángel les dijo a los dos: —Ellos los tiene aquí para comerlos. Así que cuando

les dice que le muestren los dedos. Muestren la cola de una rata—. Les dijo así y lēs diō la cola, de una rata y así lo hacían ellos.'

4.2 EPISODIO 1: PARRAFO NARRATIVO

4.21 UD 1: SIMULTANEA

4.211 SIMA: Cláusula

Jaanofeene abañamaaihicauhigo
y-eso-en-medio estaban-jugando-donde

gañiisumisi tubuhuco.
botaron-dos ese-cola-(Obj)

4.212 SIMB: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaanaa diigo siino
y-mientras-tanto ella otra-vez

neehi:
dice

CITA: Cláusula

Uco mihifusu usegaico.
a-mí-(Meta) Uds.-muestran dedo-(Obj)

RESULTADO: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: PARRAFO CONCESIVO

TEXTO: Cláusula

Eneeneguiiha guiinurumisi.
dijo-por-que buscaron-(frus)-dos

CONTRAEXPECTACION: Cláusula

Atyimetihi.
no-vieron

RESULTADO: Cláusula

Jaanegui	imiyahusegaicoro
y-entonces	el-propio-dedo-(Obj)
ifapaajeri	cañaacumisi.
hendidura-por	metieron-dos

4.22 UD 2: PARRAFO COORDINADO

4.221 COORD 1: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaasumiro	noogo:
inmediatamente	dice-ella

CITA: Cláusula

Jum	sihidi	mihicavacuuhi.
(Excl)	mucho	se-hicieron-flacos

COORD 2: Cláusula

Noogoro	diitisico	inusugo.
diciendo-ella	ellos-dos-(Obj)	hacer-salir-ella

'Mientras jugaban perdieron la cola. Entonces ella les dijo de nuevo: —¡Muéstrenme el dedo!— Buscaron la cola pero no la encontraron. Entonces pusieron los dedos por el hueco. Inmediatamente ella dijo: —Bueno ahora sí están gorditos—. Y los sacó.'

4.3 PUNTO CULMINANTE: DISCURSO DE DIALOGO

4.31 ESCENARIO: PARRAFO NARRATIVO

4.311 UD 1: Cláusula

Jaagoro	tajiibago	nifaihunoco	icañiiqui.
y-ella	mandó-ella	agua-(Obj)	traer-(Prop)

4.312 UD 2: PARRAFO DE DIALOGO

EC: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaamisi ihimivodi
y-ellos-dos terminaron-cuando

noomisi:
dicen-dos

CITA: Fragmento de cláusula

Fine.
ya

ECont.: PARRAFO CITATIVO (Contrapro)

EI: Cláusula

Jaarunofaño noogo:
pero-eso-en dice-ella

CITA: Cláusula

Icano sano cuujohoco
hay una-cosa leña-(Obj)

mihicito,
Uds.-vayan-sacar

CIERRE: Cláusula

noogoro.
diciendo-ella

RESOLUCION: Cláusula (As)

Jaamisi ucuuvatomisivi siino
y-ellos-dos iban-sacar-leña-la otra-vez

jaafeveebe angelbadi ejeevaabo.
apareció-él ángel-como que-apareció-como-él

4.32 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO DE DIALOGO

4.321 EC: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaabo neehi:
y-él dice

CITA: Cláusula

¿Amɨɨsi magaajacuhi diigo
Uds.-dos saben ella

omoonɨjinoco?
que-va-a-hacer-(Obj)

4.322 ECont.: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula (Observación)

Jaarunofaño noomɨsi:
pero-eso-en dice-dos

CITA: Cláusula

Cha magaajatɨhi.
no no-sabemos

4.323 RESOLUCION: PARRAFO CITATIVO (Propt)

EI: Cláusula

Eneeneguiiha jɨɨbõgõõbõ diitɨsico.
dijo-para avisa-él ellos-dos-(Meta)

CITA: PARRAFO DE PROCEDIMIENTO

ESCENARIO: PARRAFO COORDINADO

COORD 1: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Amɨɨsi mihimivodɨ
Uds.-dos Uds.-terminen-cuando

neejigo:
ella-va-a-decir

CITA: Cláusula

Mɨhɨfutusu cuujohoco.
enciendan leña-(Obj)

COORD 2: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaano sihidɨ
y muchísimo

ɨjɨgacudɨ:
quema-cuando

CITA: Cláusula

Toono allɨtɨ
esto alrededor

masivamɨsiro macasininamaje,
contando-dos brinquen

CIERRE: Cláusula

nooboro ɨfurugo
diciendo lista-ella

tobaihofaño amiɨsico
esa-olla-en Uds.-dos-(Obj)

ichimucaruqui.
empujar-(Prop)

PASO 1: PARRAFO PARAFRASTICO

TEXTO: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaasu jehi monoo:
y-entonces deben Uds.-decir

CITA: PARRAFO EXHORTATIVO

MOTIVO: Cláusula

Magaajatɨhi,
no-sabemos

tyago
abuela

EXHORTACION: Cláusula

ɨɨjoho	iɨconi
Ud.	primero

mɨsico	dɨɨbogo.
nosotros-dos-(Obj)	enseñe-Ud.

PARAFRASIS: Cláusula

Noomɨsiro	jehi	monoo.
diciendo-dos	deben	Uds.-decir

PASO 2: PARRAFO DE AMPLIFICACION

TEXTO: Cláusula

Jaago	toono	allɨtɨ	masivagoro
y-ella	esto	alrededor	va-cantando-ella

foogoco	tobaihofaño	michimucaru.
yendo-ella-(Obj)	esa-olla-en	empujen-Uds.

AMPLIFICACION: Cláusula

Jaago	ɨjɨgagofañotɨ
y-ella	quemada-ella-adentro-de

iinejimo	tresdimo
va-a-salir-afuera-ellos	tres

jɨcumɨ.
perros

PASO 3: PARRAFO DE PROCEDIMIENTO

PASO 1: Cláusula

Jaamoco	mihɨcɨ.
y-ellos-(Obj)	sáquen-Uds.

PASO 2: PARRAFO DE PROCEDIMIENTO

PASO 1: Cláusula

Iɨconiɨbo	momo	Quepara.
primero-él	ponga-nombre	Quepara

PASO 2: Cláusula

Jaanobuunatɨ	icajiibo	Riño.
y-después	va-a-ser-él	Riño

PASO 3: Cláusula

Niinohoobo momo	Caballor.
último-él ponga-nombre	Caballor

PASO 3: Cláusula

Jaameji	dijɨcumɨ.
y-ellos-va-a-ser	sus-perros

'Ella les mandó a traer agua y al terminar le dijeron: —Ya—. Pero ella les dijo: —Algo más. Traigan leña—. Cuando los dos fueron a coger leña, la persona que parecía a un ángel les apareció de nuevo y les preguntó: —¿Saben lo que va a hacer ella?— Le respondieron: —No, no sabemos—. Por consiguiente les dijo: —Cuando terminen ella les dirá, "Prendan el fuego". Y cuando el fuego está fuerte ella dirá, "Bailen alrededor del fuego y canten". Luego ella estará lista para empujarlos en la olla. Entonces, Uds. deben decirle, "Abuela, no sabemos. ¿Porqué no nos enseña primero?" Eso es lo que Uds. deben decir. Y cuando ella baile y cante empújenla en la olla. Y del cuerpo de ella saldrán tres perros. Tómenlos y llamen al primero Quepera, al segundo Riño y al tercero Caballor. Serán sus perros.'

4.33 CIERRE: Cláusula

Jaabadɨ	mooniumɨsi.
y-así	hicieron-dos

'Así hicieron los dos.'

5. PUNTO CULMINANTE: DISCURSO DE DIALOGO

5.1 ESCENARIO: PARRAFO DE DIALOGO

5.11 EC: PARRAFO CITATIVO (Propt)

5.111 EI: Cláusula

Gasemɨsicoro	noogo:
llegando-dos-(Obj)	dice-ella

5.112 CITA: PARRAFO EXHORTATIVO

MOTIVO: Cláusula

Finɨbaiho	jɨgacuhi.
olla	está-hirviendo

EXHORTACION: Cláusula

Masivamɨsiro	macasininamaje
cantando-dos	brinquen-Uds.

tobaiho	allɨti,
esta-olla	alrededor

5.113 CIERRE: Cáusula

noogoro.
diciendo-ella

5.12 ECont.: PARRAFO CITATIVO (Contrapro)

Jaarunofaño	noomɨsi:
pero-eso-en	dicen-dos

5.122 CITA: PARRAFO EXHORTATIVO

MOTIVO: Cláusula

Tyago,	mɨsi	magaajatɨhi.
abuela	nosotros-dos	no-sabemos

EXHORTACION: Cláusula

Ene	ɨɨjoho	mɨsima	tɨconi,
así-que	Ud.	nosotros-(Ac)	comienza

5.123 CIERRE: Cláusula

noomɨsiro	ɨfurumɨsi	diigoco
diciendo-dos	listo-dos	ella-(Obj)

ichimucaruqui	tobaihofaño.
empujar-(Prop)	esa-olla-en

5.13 RESOLUCION: PARRAFO CITATIVO

5.131 EI: Cláusula

Jaago:
y-ella

5.132 CITA: Fragmento de cláusula

Jihi,
sí

5.133 CIERRE: Cláusula

noogoro gaseugoco	chimucarucumisi.
diciendo-ella-bailaba-(Obj)	empujaron-dos

'Al llegar, ella les dijo: —El agua está hirviendo. Canten y bailen alrededor de esta olla—. Pero los dos dijeron: —Abuela, no sabemos. ¿Porqué no nos enseña primero?— Al decir esto los dos estaban listos a empujarla en la olla. Ella dijo: —Bueno—. Así ella bailó y la empujaron.'

5.2 EPISODIO 1: PARRAFO SIMULTANEO

5.21 SIMA: Cláusula

Jaamisiro	diito	jicumico	ihicimisiro
y-ellos-dos	ellos	perros-(Obj)	sacando-dos

diigo	iijafañoro	ihicahicaumisi	ijicumima.
ella	casa-adentro	vivían-dos	los-perros-con

5.22 SIMB: PARRAFO COORDINADO

5.221 COORD 1: Cláusula

Jaanaa	inahabo	dudujatehicahi
y-eso-mientras	el-hermano	cazar-iba-a

fahiijivaro.
todos-los-días

5.222 COORD 2: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaaboro	inagoco	neehicaabo:
y-él	la-hermana-(Obj)	decía-él

CITA: PARRAFO COORDINADO

COORD 1: Cláusula

Diinejirahana	tomecuti.
no-vaya-afuera	este-cuarto-de

COORD 2: Cláusula

Bu	faayicidino	jonagomecuco,
también	no-abre	otro-cuarto-(Obj)

CIERRE: Cláusula

nooboro.
diciendo-él

'Luego ellos tomaron los perros y vivieron en la casa con ellos. El hermano fue a cacería todos los días. Y siempre le decía a su hermana: —¡No salgas de este cuarto, ni abras otro cuarto!'

5.3 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

5.31 UD 1: PARRAFO CITATIVO

5.311 EI: Cláusula

Siino	sifoono	tolli	nooboro
otra-vez	otro-tiempo	así	diciendo-él

ofoobobuuna	noogo:
yendo-él-después	dice-ella

5.312 CITA: Pregunta retórica

¿Collihi	uco	tañahabo	tolli
por-qué	a-mí-(Obj)	mi-hermano	así

neehicahi?
dice

5.313 CIERRE: Cláusula

Noogoro	iinogo	tomecuti.
diciendo-ella	salía-ella	ese-cuarto-de

5.32 UD 2: PARRAFO DE AMPLIFICACION

5.321 TEXTO: Cláusula

Jaadɨ	bu	samecuco
y-entonces	también	otro-cuarto-((Obj)

faayɨcɨgo.
abre-ella

5.322 AMPLIFICACION: Cláusula

Jahɨ	atyɨmegue	agaicaaugo	tajeque
y-allí	ve-ella	la-muerta-ella	esposo-(Obj)

icamafaño	sɨucɨnɨtbotyɨgaboco
la-cama-en	acostando-muy-grande-él-(Obj)

iinigaɨno	sahuse	juugahusetɨ
las-cabezas-de-él	un-mano	otɨro-mano-de

miihɨcɨ	icano	icaaboco.
dos	teniendo	está-él-(Obj)

5.33 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO DE DIALOGO

5.331 EC: PARRAFO CITATIVO (Propt)

EI: Cláusula

Jaasumiro	diigo	diiboco	neehi:
inmediatamente	ella	él-(Obj)	dice

CITA: Cláusula

Uujoho	ɨɨma	icaji.
yo	Ud.-con	viviré

5.332 ECont.: PARRAFO CITATIVO (P)

EI: Cláusula

Nuuruga	diibo	neehi:
dijo-pero-ella	él	dice

CITA: Cláusula

Millɨ	dinahabo	uco	gaicaaudino.
cómo	su-hermano	a-mí-(Obj)	matar-no

5.333 ECont.: PARRAFO CITATIVO (Propt)

EI: Cláusula

Nuuruba	noogo:
dijo-pero-él	dice-ella

CITA: Cláusula

Iticoni	itjoho	diiboco	gaicaau,
primero	Ud.	a-él-(Obj)	mate

CIERRE: Cláusula

noogoro.
diciendo-ella

'Una vez, después de que él había dicho eso y salido, ella dijo: —¿Porqué siempre me dice mi hermano eso?— Al decir eso, ella salió del cuarto y abrió otro. Allí estaba el esposo de la ciega que habían matado. Estaba acostado en una cama, era muy grande y tenía siete cabezas. Inmediatamente le dijo ella: —Viviré contigo—. Pero él le preguntó: —¿Cómo evitaremos que su hermano me mate? Y ella respondió:— Tú lo matarás primero—.'

6. DESENLACE: DISCURSO NARRATIVO

6.1 EPISODIO 1: PARRAFO DE RESULTADO

6.11 TEXTO: Cláusula

Jaarunofaño	iguiibo	ijicumiditi
pero-eso-en	tiene-miedo-él	los-perros-de

bu	ihañijiditi	icano.
también	la-escopeta-de	está

6.12 RESULTADO: PARRAFO DE PROCEDIMIENTO

6.121 PASO: DIALOGO

EC: PARRAFO·CITATIVO (Propt)

EI: Cláusula

Jaanegui	noogo:
y-entonces	dice-ella

CITA: Cláusula

Civohogo	uujoho	neeji	ijicumico
mañana	yo	diré	los-perros

uuvi	ificuhiniqui
a-mí-donde	poner-(Prop)

CIERRE: Cláusula

noogo.
dijo-ella

RESOLUCION: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula (AS)

Jaanegui:
y-entonces

CITA: Fragmento de cláusula

Jii,
sí

CIERRE: Cláusula

nooboro.
diciendo-él

6.122 RESUMEN: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaabo	gaseebequere	noogo:
y-él	llegó-(Obj)	dijo-ella

CITA: PARRAFO EXHORTATIVO

MOTIVO: Pregunta retórica

¿Jinejehachi	ñihicuhicahi?
de-qué-entonces	tengo-miedo

EXHORTACION: Cláusula

Civohogo	jei	dijicumico
mañana	tiene-que	sus-perros-(Obj)

ficuhinɨ uudi.
guarda a-mí-para

RESULTADO: Cláusula

Jaanegui seseevedɨ jevesuhinɨɨbo
y-entonces siguiente-día dejó-él

ijɨcumɨco.
los-perros-(Obj)

'Pero todavía él tenía los perros y también la escopeta. Por lo tanto ella le dijo: —Mañana le pediré a mi hermano que deje los perros conmigo—. Entonces él dijo: —Bueno—. Al llegar su hermano, ella le dijo: —No sé de qué tengo miedo, sino que mañana tienes que dejar los perros conmigo—. Así, el día siguiente él dejó los perros.'

6.2 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

6.21 ESCENARIO: Cláusula

Jaabo foonobuunaro ijɨcumɨ nɨjɨmeunofaño
y-él ir-después los-perros orejas-en

añɨyɨnoco ficuugo guubutɨmo ihicaqui.
munición-(Obj) puso-ella no-oír-ellos ser-(Prop)

6.22 UD 1: PARRAFO SIMULTANEO

6.221 SIMA: Cláusula

Jaadɨ diiboco ihamiyaaboco
y-entonces él-(Obj) el-viejo-él-(Obj)

gallugo inahabo dojɨcutɨ.
mandó-ella su-hermano atrás

6.222 SIMB: PARRAFO SIMULTANEO

SIMA: Cláusula

Jaanaa tufucu ñɨhicuno icahi.
y-mientras-tanto ese-día miedoso está

SIMB: Cláusula

Quijebatyɨgaba icanaa diibo
viento-muy-grande está-mientras él

dojɨcutɨ iserruchoma iinigaino
atrás serrucho-con cabezas

sietedɨnoma iicaabo.
siete-con está-él

'Después de que se fue, ella puso munición en las orejas de los perros para que no pudieran oír. Luego envió al viejo a buscar a su hermano. Fue un día temeroso. Había mucho viento y detrás de él vio al hombre con las siete cabezas, el cual tenía un serrucho.

6.23 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO DE DIALOGO

6.231 EC: PARRAFO CITATIVO (P)

EI: Cláusula

Jaaboco noobo:
y-él-(Obj) dice-él

CITA: Cláusula

¿Cuuca feehi?
adónde va

6.232 ECont.: PARRAFO CITATIVO (Propt)

EI: Cláusula

Eneeneguiiha noobo:
dijo-porque dice-él

CITA: Cláusula

ɨco gaicaauvahi dinago
a-Ud.-(Obj) vengo-a-matar su-hermana

uco atajɨɨbaneguiiha,
a-mí-(Obj) manda-porque

CIERRE: Cláusula

nooboro.
diciendo-él

6.233 ECont: PARRAFO CITATIVO (Contrapro)

EI: Cláusula

Jaanegui noobo:
y-entonces dice-él

CITA: PARRAFO DE PROCEDIMIENTO

PASO 1: Cláusula

Jafahi caamo ɨmoho nijequevɨ
espere arriba árbol a-la-copa

feehi.
voy

PASO 2: Cláusula

Jaadɨ jari uco
y-entonces cuando a-mí-(Obj)

dilluubo ahacotodɨ uco
cortar-él se-cae-cuando a-mí-(Obj)

gaicaau,
matará

CIERRE: Cláusula

nooboro.
diciendo-él

6.234 RESOLUCION: PARRAFO CITATIVO (AS)

EI: Cláusula

Jaanegui noobo:
y-entonces dice-él

CITA: Fragmento de cláusula

Jiihi.
sí

'El le preguntó: —¿Adónde vas?— Y él contestó: —Vine a matarte porque tu hermana me ha mandado hacerlo—. Y el hermano le dijo: —Espera, voy a subir a la copa del árbol y cuando cortes el árbol por la caída me matarás—. Así que dijo: —Sí—.'

6.24 CIERRE: PARRAFO NARRATIVO

6.241 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO COORDINADO

COORD 1: PARRAFO CITATIVO

EI: Cláusula

Jaabo	tahi	icacuudi
y-él	allí	estaba-cuando

ijicumico	coovadicuubo
los-perros-(Obj)	llamó-él

isaaqui.
venir-(Prop)

CITA: Fragmento de cláusula

Quépara, Riño.
Quépara Riño

COORD 2: CITA

EI: Cláusula

Jaanoco	diibo	nisuhicahi:
y-esto-(Obj)	él	remedaba

CITA: Fragmento de cláusula

Quepara	se	se,	Riño	se	se,
Quepara	se	se	Riño	se	se

CIERRE: Cláusula

nooboro	ihamiyaabo.
diciendo-él	el-viejo-hombre

COORD 3: Cláusula

Jaanofeene	ijicumi	uguubumoro
y-este-en	los-perros	escuchando-ellos

inijimeehunoco	agaivirisumoro
las-orejas-(Obj)	ellos-sacudiendo

mecuco	agallicuudi	jiinoocinimo
pared-(Obj)	rompió-cuando	corrieron-ellos

diibo tɨcovodɨ.
él derecho-a

'Cuando el hermano había subido, llamó a sus perros para que vinieran: —Quepara, Riño —. El viejo le remedó: —Quepara, se, se. Riño, se, se—. Al oír esto, los perros sacudieron las orejas y cuando rompieron la pared, corrieron directo hacia él.'

6.242 CIERRE: AMPLIFICACION

TEXTO: Cláusula

Jaamoro eedutucuumo
y-ellos fueron-mordieron-ellos

iinigaɨnoco.
las-cabezas-(Obj)

AMPLIFICACION: Cláusula

Jaamoro gaicaaucumo.
y-ellos mataron-ellos

'Llegaron y mordieron las siete cabezas del hombre y lo mataron.'

7. CIERRE: Cláusula

Jaanobuunatɨ	iniitooboro	asaaboro	inagoco
y-este-después	bajando-él	llegando-él	la-hermana-(Obj)

añɨvacuubo.
vino-matar-él

'Luego, él regresó y al llegar disparó y mató a su hermana.'

8. FIN: Fórmula

Fɨne.
fin

ESTUDIOS EN ANDOKE Y MUINANE

Serie sintáctica Nº 13

Ministerio de Gobierno

Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Estudios en andoke y muinane
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
CCLXX 1981